



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
en su
40^o ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Campa pajonalino

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Eenitatsi cameethatatsiri acovaeyaquirini:
tee ocameethatzi ithañeetavo

Paerani ocaataqui cashiri iitachari diciembre, quitejiri 10, ojarentsiqui oetachari 1948, rapatotaventeeyapaacarini oshequi jevatatsiripaeni poñaayitacharini oshequini quipatsiquipaeni. Iiteetziri *la Asamblea General de las Naciones Unidas*. Riroteeyaquirini apatoeyacharini rotyaantanevopaeni ivincatharitepaeni rirori.

Iquenquithavacaaquiri janquinarentsi janquinatachari jaca paperiquica. Icantzi ocameethataqui anteeyeroni maavaeni iroca rojanquinatacotaquiri. Tee ocameethatzi ijeequi thañeetavori. Eejatzi icantzi ocameethatzi ajanquinateniri maavaeni atziripaeni iñaaniquipaeni rirori, iquemaeyantyaavorini. Ocameethatzi ovagaaquiro tsicarica ijeecaeyirini atziri janta inampiquipaeni, eshicoeraquipaeni, tsicaricapaeni. Ocameethatzi ayotagaeyerini maavaeni atziri ocantayitzirini jaca janquinarentsiquica riyotaperoyantyaavori.

Itayavo iroca aquenquithashireeyerini:

Qyaaryo ayotzi: acoñaatapaaca maavaeni jeeccayitaneentsirini amoncatavacaaca. Tee ocameethatzi ithañaacotyaaari apaani atziri rantero; inimotayitziririni maavaeni atziri rantziri. Acovaqui ajeequi cameetha. Tee ocameethatzi omperateeyacaeni paashinipaeni, tee

ocameethatzi amataviteeyeeni, tee ocameethatzi ishintsiteeyeeni, tee ocameethatzi imanagaeyeeni. Qyaaryo ayotzi: ocameethatzi añaperoteri paashini atziri, shirampari eejatzi tsinani, acaminthagayerini. Omaanta eenitatsi ovashironcagaeyiririni paashinipaeni. Tee ocameethatzi. Tee añaperotziro ranteeyirini rirori. Tee acovaqui quijaventeroni oetarica acanteeyirini. Eejatzi aririca acovaqui aquemijanteri Tajorentsi, tee ocameethatzi iquijaventeero. Tee ocameethatzi rinate. Ocameethatzi aquemijantero oetarica acovacayitarini. Tee acovacayi itzimi quijeni; inta acovaqui ajeequi cameetha eejatzi eero ojeequi coetyeemoteni. Tema qyaaryo.

Qyaaryo ayotzi: ocameethatzi rantacoventeeyeeni cameetha riraga pincatharipaeni eejatzi vaarirya, maavaeni. Tee ocameethatzi iquijashiteeyeeni. Eejatzi aririca ovashironcaeyeeni paashinipaeni, ocameethatzi icantacoventeeyeeni riraga pincatharipaeni. Eero ishinetziri ovashironcaeyeenimi. Tema ocameethatzi raacameethatavacaeyani maavaeni atziripaeni.

Tema amoncaatavacagaeyacani: tzimatsi cameethatayitatsirini acovaeyirini. Rootaqui apatoeyantacarini jaca, apoñaayitacani maavaeniqui quipatsi. Icameetheyaquini maavaeni atziri: tee ocameethatzi atheenqueri, tee ocameethatzi ashirontaventyaari. Tzimatzii ametapiinteeyarini eejatzi acovaeyirini, maavaeni: shirampari, tsinani, maavaeni. Acovaeyaquini ajeecaeyeni cameetha eejatzi eero otzimi coetyeemoteni.

Tema aacateeyaquini rotyaantanevopaeni ashenincapaeni janta aepatsitequi. Apocapiintzi jaca ayotaavacaapiinteeyani. Acaateeyirini *Naciones Unidas*, maavaeni: acovaeyaquini ashineteeyerini maavaeni jecatsiri coetyeemoteeyiririni eejatzi ashineteeyerini cameethatayitatsirini rameteeyarini. Tee ocameethatzi athañeeyavoni.

Qyaaryo ayotzi: ocameethataqui ojanquinateeniri maavaeni atziripaeni iroca añaperoyirini. Ocameethatzi iquemaquiro eejatzi rantero maavaeni jectatsiripaeni: tee ocameethatzi ijeequi thañeerini.

Rootaqui rojanquinateeyantavorini riraga

ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

iroca:

Eeniro nocamanteeyirini maavaeni atziripaeni; tsicaricapaeni ijeecaeyirini eejatzi tsicarica ocantayitarini iñaanipaeni rirori. Eenitatsi cameethatayitatsirini acovacaeyirini maavaeni. Tee ocameethatzi ithañaapithagaeyeroni atziripaeni. Ocameethatzi iquenquithashiryaapiinteeyeroni maavaeni atziri iroca nojanquinatzi icaminthaantyaariri paashinipaeni. Eejatzi ocameethatzi ayotagaeyerini maavaeni atziripaeni tsicarica ijeecaeyini.

Ayoteeyaquirini, 1. Aquimitavacagaeyani maavaeni jecatsiripaeni. Eeniro aquenquithashireeyantarini maavaeni. Eeniro aquenquithashireeyantarini maavaeni, eeniro ameteeyarini, ayoteeyini oetarica ocameethatzi anteeyirini: tee ocameethatzi ithañaapithagaeyeeroni paashinipaeni. Tee ocameethatzi romperateeyeeni, tee ocameethatzi rovashironcagaeyeeni, inta ocameethatzi aacameethatavacagaeyeni.

Ayoteeyaquirini, 2. Acovaeyaquini imateeyeroni maavaeni jecatsiripaeni iroca cameethatayitatsirini ajanquinatacotaquiri. Tee ocameethatzi ithañaacotyaari. Maavaeni jecatsiripaeni rirotaqui atziri moncaatavacagaeyacharini, omavitya inashitayitanirica ipaante, inashitayitanirica imashi, inashitayitanirica ijeequi, inashitayitanirica iitajorentsitayitanevopaeni, inashitarica iquenquithashireya, inashitayitanirica shirampari eejatzi tsinani, iitarica rametayitarini, oetarica paashini inashitayitacharini, maavaeni iquimitavacaayani, imoncaatavacaacani maavaeni. Ocameethatzi aacameethatavacagaeyani, maavaeni.

Ayoteeyaquirini, 3. Tee ocameethatzi rovamaetashitee, tee ocameethatzi romonqyaagaashitee, tee ocameethatzi rovashironcashitee.

Ayoteeyaquirini, 4. Tee ocameethatzi inoshicaeteri atziri romperatashiteetyaari, rantavaetacaantyaariri. Tee ocameethatzi rantavaetacaayiterini caari covatzi rantavaete. Ocameethatzi ipinateeteri maavaeni antavaetantatsiri.